





Deutsche Gemeinde Miami
Coral Gables Congregational United Church of Christ

*„Siehe, ich verkündige Euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird“
(Lukas 2, 10)*

**Weihnachtsgottesdienst
unter der Leitung von Oberkirchenrat Frank Kopania**

Gottesdienstablauf 24.12.2021 / 15:00 Uhr

**The Advent Wreath used for this service is a gift from the Urban family
given in loving memory of Marina Urban.**

Eingangsmusik (Welcome Music)

Ron Morgan

Lied: „Hört der Engel helle Lieder“ (Angels we have heard on high)

54, 1-3

Hört der Engel helle Lieder,
klingen weit das Feld entlang,
und die Berge hallen wider
von des Himmels Lobgesang.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.

Hirten, warum wird gesungen?
Sagt uns eures Jubels Grund!
Was hat hier so hell geklungen?
Was tat euch der Engel kund?
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.

Gott hat Freude uns beschieden
durch ein neugeborenes Kind.
Es bringt allen Menschen Frieden,
welche guten Willens sind.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.

Angels we have heard on high
Sweetly singing o'er the plains,
And the mountains in reply
Echoing their joyous strains.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.

Shepherds, why this jubilee?
Why your joyous strains prolong?
What the gladsome tidings be
Which inspire your heav'nly song?
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.

Come to Bethlehem and see
Him Whose birth the angels sing;
Come, adore on bended knee,
Christ the Lord, the newborn King.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.
Gloria, Gloria, Gloria, Gloria in excelsis Deo.

Votum

Frank Kopania

Liturg (L):

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes
In the name of the father, the son and the holy spirit

Gemeinde (G): Amen

Begrüßung / Words of Welcome

*Frank Kopania/
Laurie Hafner*

„O Tannenbaum“ & „Kling, Glöckchen“

Kinderchor

Weihnachtspsaln 96 / Christmas Psalm 96

(Liturg und Gemeinde im Wechsel)

L: Singet dem HERRN ein neues Lied; singet dem HERRN, alle Welt!

G: Sing to the Lord, bless the name of the Lord; proclaim God's salvation from day to day.

L: Erzählet unter den Heiden von seiner Herrlichkeit, unter allen Völkern von seinen Wundern!

G: For great is the Lord and greatly to be praised, more to be feared than all gods.

L: Denn alle Götter der Völker sind Götzen; aber der HERR hat den Himmel gemacht.

G: Majesty and magnificence are in your presence; power and splendor are in your sanctuary.

L: Ihr Völker, bringet dar dem HERRN, bringet dar dem HERRN Ehre und Macht!

G: Ascribe to the Lord the honor due the holy name; bring offerings and enter the courts of the Lord.

L: Betet an den HERRN in heiligem Schmuck; es fürchte ihn alle Welt!

G: Tell it out among the nations: "The Lord is king! The one who made the world so firm that it cannot be moved will judge the peoples with equity."

L: Der Himmel freue sich, und die Erde sei fröhlich, das Meer brause und was darinnen ist;

G: Then shall all the trees of the wood shout for joy at your coming, O Lord, for you come to judge the earth.

L: Er wird den Erdkreis richten mit Gerechtigkeit und die Völker mit seiner Wahrheit.

Eingangsgebet/ Prayer

Frank Kopania

Wir beten.

Allmächtiger Gott, in dieser Heiligen Nacht leuchtet dein wahres Licht hinein in die Welt. Gib uns Kraft, dass wir uns anrühren lassen vom Licht dieser Nacht und das Licht Jesu hinein tragen in die Welt. So sind wir gewiss, dass uns auch an unserem letzten Tag dein Licht erscheinen wird durch deinen Sohn Jesus Christus, der mit Dir und dem heiligen Geist lebt und regiert von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen

Let us pray.

Almighty God, you made this holy night shine with the brightness of the true Light. Grant that here on earth we may walk in the light of Jesus' presence and in the last day wake to the brightness of his glory; through your Son, Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever. Amen

Solo: „Still, Still, Still”

Brandon Mowry

Weihnachtsevangelium aus Lukas 2,1-12

Stephan Eberhagen

(Die Gemeinde erhebt sich dazu)

1 Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, dass alle Welt geschätzt würde. 2 Und diese Schätzung war die allererste und geschah zur Zeit, da Quirinius Statthalter in Syrien war. 3 Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. 4 Da machte sich auf auch Josef aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das judäische Land zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, darum dass er von dem Hause und Geschlechte Davids war, 5 auf dass er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe; die war schwanger. 6 Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte. 7 Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge. 8 Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde. 9 Und des Herrn Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr. 10 Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird; 11 denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids. 12 Und das habt zum Zeichen: Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

1In those days a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. 2This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. 3All went to their own towns to be registered. 4Joseph also went from the town of Nazareth in Galilee to Judea, to the city of David called Bethlehem, because he was descended from the house and family of David. 5He went to be registered with Mary, to whom he was engaged and who was expecting a child. 6While they were there, the time came for her to deliver her child. 7And she gave birth to her firstborn son and wrapped him in bands of cloth, and laid him in a manger, because there was no place for them in the inn.

8In that region there were shepherds living in the fields, keeping watch over their flock by night. 9Then an angel of the Lord stood before them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. 10But the angel said to them, “Do not be afraid; for see—I am bringing you good news of great joy for all the people: 11to you is born this day in the city of David a Savior, who is the Messiah, the Lord. 12This will be a sign for you: you will find a child wrapped in bands of cloth and lying in a manger.”

„The Heron“ – A Celtic Christmas by James Blennerhasset

*Gabriele Riedel/
Michael Davidson-
Schmich/ Ron Morgan*

Glaubensbekenntnis

Frank Kopania

Ich glaube an Gott, den Vater,
den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.
Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died, and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and the life everlasting.
Amen.

Lied: Herbei, o ihr Gläub'gen**45, 1&3&5**

(Während des Liedes wird die Kollekte eingesammelt /

To donate via text message text GablesUCC to 833.245.6434 /

To make a one time or a recurring on-line donation to the UCC go to <https://gablesucc.org/online-giving/>)

1 Herbei, o ihr Gläub'gen, fröhlich triumphieret, o kommet, o kommet nach Bethlehem!

Sehet das Kindlein, uns zum Heil geboren!

O lasset uns anbeten, o lasset uns anbeten, o lasset uns anbeten den König!

3 Kommt, singet dem Herren, singt, ihr Engelchöre! Frohlocket, frohlocket, ihr Seligen:

»Ehre sei Gott im Himmel und auf Erden!« O lasset uns anbeten,

o lasset uns anbeten, o lasset uns anbeten den König!

5 O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye,

O come ye to Bethlehem; come and behold him born, the King of angels:

O come, let us adore him, O come, let us adore him, O come, let us adore him, Christ, the Lord.

Sermon on / Weihnachtspredigt zu Jesaja 7,10-14*Frank Kopania*

10 Und der HERR redete abermals zu Ahas und sprach: 11 Fordere dir ein Zeichen vom HERRN, deinem Gott, es sei drunten in der Tiefe oder droben in der Höhe! 12 Aber Ahas sprach: Ich will's nicht fordern, damit ich den HERRN nicht versuche. 13 Da sprach Jesaja: Wohlan, so hört, ihr vom Hause David: Ist's euch zu wenig, dass ihr Menschen müde macht? Müsst ihr auch meinen Gott müde machen? 14 Darum wird euch der Herr selbst ein Zeichen geben: Siehe, eine Jungfrau ist schwanger und wird einen Sohn gebären, den wird sie nennen Immanuel.

10 Again the Lord spoke to Ahaz, 11 "Ask the Lord your God for a sign, whether in the deepest depths or in the highest heights." 12 But Ahaz said, "I will not ask; I will not put the Lord to the test." 13 Then Isaiah said, "Hear now, you house of David! Is it not enough to try the patience of humans? Will you try the patience of my God also? 14 Therefore the Lord himself will give you a sign: The virgin will conceive and give birth to a son, and will call him Immanuel.

Solo: „Es ist ein Ros entsprungen“ (Lo, How a rose e'er Blooming)*Brandon Mowry***Fürbitten***Daniela Kuczurba/
Louise Davidson-Schmich*

(Bitte nach jeder Fürbitte mit „Your mercy is great“ antworten / Please answer with “Your mercy is great”)

Guter Gott, in dieser Heiligen Nacht feiert Deine Kirche auf der ganzen Welt, dass Dein Sohn geboren wurde und dass Du damit Deine Liebe für unser Leben und unsere Welt bezeugst. Wir bitten Dich, stärke uns, dass wir diese Liebe weitertragen in die Welt.

Hear us, O God.

Your mercy is great.

Lord of hosts, the heavens are glad, the earth rejoices, and the trees sing for joy at your coming. Grant us wisdom to care for your creation in ways that benefit all of your creatures.

Hear us, O God.
Your mercy is great.

Friedensfürst, in Dir ist uns und der ganzen Welt Gottes Gnade, Heil und Vergebung erschienen. Wir bitten um Vergebung und Heil für Menschen und Nationen, die im Krieg miteinander sind. Führe die Herrschenden dieser Welt zur Verantwortung für Frieden, Gerechtigkeit und die Bewahrung der Schöpfung, so dass sie durch ihr verantwortungsvolles Handeln zum Frieden der Völker und Nationen beitragen.

Hear us, O God.
Your mercy is great.

Mighty God of mercy, you come among us as a vulnerable infant. Protect all in need: those without homes or caregivers, those who grieve, all who are hungry, and all who are ill (especially).

Hear us, O God.
Your mercy is great.

Gnädiger Gott, wir danken Dir dass Du uns in dieser Nacht in heiligem Glanz zum Gottesdienst zusammengeführt hast. Stärke und bewahre uns, dass unser Gottesdienst und unser Zusammensein ein Zeugnis christlicher Nächstenliebe werden, Dir zum Wohlgefallen.

Hear us, O God.
Your mercy is great.

Everlasting God, your steadfast love never ends. Thank you for revealing your faithfulness and love to us through the saints of every time and place.

Hear us, O God.
Your mercy is great.

In Deine Hand befehlen wir unseren Geist und alle, die wir in unsere Gebete eingeschlossen haben im Vertrauen auf Deine niemals endende Gnade und Liebe, durch Jesus Christus, unsern Herrn und Heiland.

Vater unser (Lord's Prayer)

Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe
wie im Himmel so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich
und die Kraft
und die Herrlichkeit
in Ewigkeit. Amen.

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done;
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass against us.
And lead us not into temptation;
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
the power and the glory,
for ever and ever.
Amen.

Stille Nacht, heilige Nacht!
Alles schläft, einsam wacht
nur das traute, hochheilige Paar.
Holder Knabe im lockigen Haar,
schlaf in himmlischer Ruh,
schlaf in himmlischer Ruh.

Stille Nacht, heilige Nacht!
Hirten erst kundgemacht,
durch der Engel Halleluja
tönt es laut von fern und nah:
Christ, der Retter, ist da,
Christ, der Retter, ist da!

Stille Nacht, heilige Nacht!
Gottes Sohn, o wie lacht
Lieb aus Deinem göttlichen Mund,
da uns schlägt die rettende Stund,
Christ, in Deiner Geburt,
Christ, in Deiner Geburt.

Silent night, holy night
All is calm all is bright
'Round yon virgin Mother and Child
Holy infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace
Sleep in heavenly peace

Silent night, holy night,
Shepherds quake at the sight.
Glories stream from heaven afar,
Heav'nly hosts sing Alleluia;
Christ the Savior is born
Christ the Savior is born

Silent night! Holy night!
Son of God, love's pure light
Radiant beams from Thy Holy Face
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at Thy Birth!
Jesus, Lord, at Thy Birth!

Bekanntmachungen / Announcements

Yvonne Visser-Guerrero

Segen / Blessing

Laurie Hafner

O du fröhliche, o du selige
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Welt ging verloren, Christ ist geboren:
Freue, freue dich, o Christenheit!

O du fröhliche, o du selige
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Christ ist erschienen, uns zu versöhnen:
Freue, freue dich, o Christenheit!

O du fröhliche, o du selige,
gnadenbringende Weihnachtszeit!
Himmlische Heere, jauchzen dir Ehre:
Freue, freue dich, o Christenheit!

Oh, how joyfully, Oh, how merrily,
Christmas comes with its grace divine!
Grace again is beaming, Christ the world redeeming,
Hail, ye Christians, hail the joyous Christmas time.

Day of holiness, Peace and happiness.
Joyful, glorious Christmas Day
Angels tell the story, of this day of glory;
Praise Christ our Savior, Born this Christmas Day.

Oh, how joyfully, Oh, how merrily,
Christmas comes with its peace divine!
Peace on earth is reigning, Christ our peace regaining,
Hail, ye Christians, hail the joyous Christmas time!

Musik zum Ausklang (Concluding)

Ron Morgan

Weitere Informationen:

Die Deutsche Kirchengemeinde in Miami bedankt sich bei ihrem Freund und UCC Kirchenmitglied Peter Bollowsky für das von ihm geschaffene Standkreuz, welches im Gottesdienst gesegnet wird. Das von Peter Bollowsky in Buntglas geschaffene Kunstwerk nimmt das Logo der deutschen Kirchengemeinde in Miami auf und wird unsere zukünftigen Gottesdienste bereichern.

Weiterhin bedankt sich die deutsche Kirchengemeinde in Miami bei der Familie Urban für den von der Familie gestifteten Adventskerzenständer, der ebenfalls im Weihnachtsgottesdienst zu sehen ist. Er wird uns in Gottesdiensten immer an unsere liebe Freundin Marina Urban erinnern.

Der **erste Gottesdienst im neuen Jahr** findet am Sonntag, den 2. Januar 2022 um 15:00 Uhr unter der Leitung von Oberkirchenrat Frank Kopania in der Kapelle statt.

Die **erste Gesprächskreis im neuen Jahr** findet am Mittwoch, den 5. Januar 2022 um 19 Uhr unter der Leitung von Oberkirchenrat Frank Kopania statt. Der Ort wird noch bekannt gegeben.

Für den Erhalt von weiteren aktuellen Informationen, melden Sie sich bei germanministry@gablesucc.org oder besuchen Sie uns auf

Instagram: <https://instagram.com/deutschekirchengemeindemiami>

Facebook: <https://www.facebook.com/DeutscheKirchengemeindeMiami/>

Website: <https://gablesucc.org/german-ministry/>

Die Deutsche Kirchengemeinde in Miami wünscht Ihnen ein
Frohes Weihnachtsfest und Alles Gute für 2022!



UCC ANNOUNCEMENTS

THIS SUNDAY, DECEMBER 26

Join us for a spirit-filled, celebrative, joyful, family-friendly worship service, filled to the brim with Christmas carols, candy canes, and good news at 11:00 a.m. in the Sanctuary or online.

We will sing, hear the Christmas story, and celebrate together that Christ has been born again! Be with us for this very special service. And what would a party be without treats? We will have those too! **Reminder: There will be no 9:00 a.m. service on Sundays, January 26 and January 2.**

STAY IN TOUCH

Once a week or so, Pastor Laurie emails a pastoral letter, *Laurie's Lines*, to all members and friends, filling them in on the week's events, any special concerns that have arisen, and general church business. If you would like to be included, contact Drew at DrewS@gablesucc.org.

GET OUR CHURCH APP

For all Apple and Android users, get your official Gables UCC App by going to the App Store or Google Play and downloading it. It's free! And it will keep you up-to-date and connected with church information, special announcements, calendar, and the staff. Need help? Contact Elena Korallis, our Coordinator of Communications, at ElenaK@gablesucc.org.

FOOD PANTRY

Your donations of food go a long way in helping the hungry of our community. Please drop off your bags of groceries at the church on **Sunday morning, Monday – Friday from 9:00 a.m. – 4:00 p.m., or on Saturday, from 9:00 a.m. – 12:00 noon.** You may also donate at gablesucc.org/give. Under the fund column, select "Food Pantry." We also LOVE getting boxes from Amazon or other places filled with canned goods.

PLEASE NOTE:

The novel coronavirus, COVID-19, has been declared a worldwide pandemic by the World Health Organization. As a result, federal, state, and local governments and agencies recommend social distancing and have, in many locations, prohibited the congregation of groups of people. We are doing everything we can to be compliant with all regulations and ensure your safety. We have put in place preventative measures to reduce the spread of COVID-19, but we cannot guarantee that you or family members will not become infected. By your presence in our church building, you agree to the following: On behalf of yourself and your children, you hereby release, covenant not to sue, discharge, and hold harmless the Coral Gables Congregational UCC, its employees, agents, and representatives, of and from all liabilities, claims, actions, damages, costs, or expenses of any kind arising out of or relating to your participation in our programs, services or activities. You understand and agree that this release includes any claims based on the actions, omissions, or negligence of this organization, its employees, agents, and representatives, whether a COVID-19 infection occurs before, during, or after participation in any such program, service, or activity.

Due to the current pandemic situation and the potential risk of becoming exposed to or infected by COVID-19 all participants must adhere to and follow all rules and regulations designed to reduce the risk of exposure, especially that wearing masks is mandatory during the entire event in the sanctuary and social distancing has to be practiced at any time and as much as possible. The capacity in the sanctuary is restricted to 160 participants (adults and kids; first come first serve).

UCC and the German Congregation will make all reasonable precautions to keep the event safe. Nonetheless, walking on the property and being involved activities carry some potential inherent risks as well as new and sometimes challenging situations. By participating in the event parents acknowledge the risks at this event and agree to both exercise and good judgement of their children's activities and release UCC and the German Congregation from liability should injury or harm occur.

It's the parents' task to take care of their children before, during and after the event. Parents and their children agree to respect the religious environment of the event and avoid any situation that could harm or destroy any tangible and intangible church asset.

Please be aware that the event will be recorded in the sanctuary as well as during the lantern parade outside. Parents, who do not want to have their children recorded, are asked not to participate in the whole event.

The Reverend Dr. Laurinda Hafner, Senior Pastor
The Reverend Megan Smith, Associate Pastor
The Reverend Aaron Lauer, Associate Pastor for Emerging Generations

Coral Gables Congregational United Church of Christ
3010 De Soto Boulevard, Coral Gables, Florida 33134-6317
Phone: 305.448.7421 ~ www.gablesucc.org
CCLI License # 11282912



**"EVERYBODY CAN BE GREAT
BECAUSE ANYBODY CAN SERVE."**

MLK WEEKEND OF SERVICE

HUNGER VIGIL AND FESTIVAL OF THE FLEA

**Saturday, January 15
Starting at 9:00 a.m.**

Pastor Laurie is going up into the church tower until we have collected five tons of food for the hungry in South Florida!

Flea market on the Church Green.

ONEBLOOD DRIVE AND WORSHIP

**Sunday, January 16
Starting at 8:30 a.m.**

OneBlood will receive your life-giving donation of blood for those in need. In worship, we will recommit ourselves to the work that still remains for a more just society.

AN EVENING WITH FRED GUTTENBERG

**Monday, January 17
6:30 p.m.**

Join us as author Fred Guttenberg shares what he learned about recovery, purpose, and hope following his daughter's murder during the Parkland High School shootings.

READ MORE AND REGISTER AT [GABLESUCC.ORG/MLK](https://gablesucc.org/mlk)